



CHAPITRE 35

Loi concernant le ministère de la famille
et du bien-être social

[Sanctionnée le 19 janvier 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

S.R.,
c. 70A,
am.

1. La Loi du département du bien-être social (Statuts refondus, 1941, chapitre 70A, édicté par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 22, remplacé par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 27) est modifiée en remplaçant le titre et l'article 1 par ce qui suit :

“LOI DU MINISTÈRE
DE LA FAMILLE
ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

Devoirs
du mi-
nistre.

“**1.** Le ministre de la famille et du bien-être social est chargé :

a) de la direction et de l'administration du ministère de la famille et du bien-être social;

b) de l'application des lois ayant pour objet particulier le bien-être social;

c) de prendre les mesures nécessaires pour aider la famille à remplir son rôle, et de coordonner l'application des lois de bien-être;

d) d'étudier les divers aspects du problème de l'habitation familiale en vue d'adopter les meilleurs moyens de le résoudre;

CHAPTER 35

An Act respecting the Department of
Family and Social Welfare

[Assented to 19th January 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows :

1. The Department of Social Welfare Act (Revised Statutes, 1941, chapter 70A, enacted by section 1 of the act 10 George VI, chapter 22, replaced by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 27) is amended by replacing the title and section 1 by the following :

R.S.,
c. 70A,
am.

“DEPARTMENT OF FAMILY AND
SOCIAL WELFARE ACT

“**1.** The Minister of Family and Social Welfare is charged :

Duties of
Minister.

a. with the direction and management of the Department of Family and Social Welfare;

b. with the carrying out of the acts that have social welfare as their particular object;

c. with the taking of the necessary steps to assist the family to fulfill its role, and with coordinating the carrying out of the welfare acts;

d. with the study of the various aspects of the problem of family housing with a view to adopting the best means of solving it;

e) d'étudier les problèmes concernant l'enfance négligée ou délaissée, la délinquance juvénile, la rééducation des jeunes délinquants, la ségrégation et le traitement des jeunes détenus et tous autres problèmes concernant l'enfance et la jeunesse malheureuses, d'en rechercher les solutions appropriées."

e. with the study of problems respecting neglected or abandoned children, juvenile delinquency and the reeducation of juvenile delinquents, the segregation and care of young prisoners and all other problems relating to underprivileged children and young persons, and with seeking appropriate solutions thereof."

S.R.,
c. 70A,
a. 2, am.

2. L'article 2 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots "département du bien-être social" par les mots "ministère de la famille et du bien-être social".

2. Section 2 of the said act is amended by replacing, in the third line, the words "Department of Social Welfare" by the words "Department of Family and Social Welfare".

Id., a. 3,
am.

3. L'article 3 de ladite loi est modifié en insérant dans la deuxième ligne après le mot "sous-ministre", les mots "de la famille et".

3. Section 3 of the said act is amended by replacing, at the end, the words "Social Welfare" by the words "Family and Social Welfare".

Id., aa.
vers. fr.
4-10, am.

4. La version française des articles 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 est modifiée en remplaçant partout où il se trouve, le mot "département" par le mot "ministère".

4. The French version of sections 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 is amended by replacing the word "département", wherever it occurs, by the word "ministère".

Id., a. 10,
am.

5. L'article 10 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la troisième ligne et dans les cinquième et sixième lignes les mots "du bien-être social".

5. Section 10 of the said act is amended by striking out, in the second and third lines and in the sixth line, the words "of Social Welfare".

Interpré-
tation.

6. Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document concernant les matières énumérées à l'article 1 de la Loi du ministère de la famille et du bien-être social (Statuts refondus 1941, chapitre 70A), comme il est décrété par l'article 1 de la présente loi, les expressions "ministre du bien-être social" ou "ministre du bien-être social et de la jeunesse" ou "ministre de la santé et du bien-être social" désignent le "ministre de la famille et du bien-être social", les expressions "département du bien-être social" ou "département du bien-être social et de la jeunesse" ou "département de la santé et du bien-être social" désignent le "ministère de la famille et du bien-être social", les expressions "sous-ministre du bien-être social" ou "sous-ministre du bien-être social et de la jeunesse" ou "sous-ministre de la santé et du bien-être social" désignent le "sous-ministre de la famille et du bien-être social".

6. In every act, proclamation, order in council, contract or document respecting the matters enumerated in section 1 of The Department of Family and Social Welfare Act (Revised Statutes, 1941, chapter 70A), as enacted by section 1 of this act, the expressions "Minister of Social Welfare", "Minister of Social Welfare and Youth" and "Minister of Health and Social Welfare" mean the "Minister of Family and Social Welfare", the expressions "Department of Social Welfare", "Department of Social Welfare and Youth" and "Department of Health and Social Welfare" mean the "Department of Family and Social Welfare", and the expressions "Deputy Minister of Social Welfare", "Deputy Minister of Social Welfare and Youth" and "Deputy Minister of Health and Social Welfare" mean the "Deputy Minister of Family and Social Welfare".

Lois modi-
fiées:

Sont spécialement ainsi modifiées:

The following in particular are amended:

SO Acts
am.:

S.R., c. 176;	la Loi relative au bien-être de la jeunesse (Statuts refondus, 1941, chapitre 176);	the Act respecting the Welfare of Youth (Revised Statutes, 1941, chapter 176);	R.S., c. 176;
1951-52, c. 3;	la Loi concernant l'assistance aux personnes âgées de soixante et cinq à soixante-dix ans (15-16 George VI, chapitre 3);	the Act to assist persons aged sixty-five to seventy years (15-16 George VI, chapter 3);	1951-52, c. 3;
1951-52, c. 4;	la Loi des allocations aux aveugles (15-16 George VI, chapitre 4);	the Blind persons allowances Act (15-16 George VI, chapter 4);	1951-52, c. 4;
S.R., c. 180;	la Loi de l'assistance aux mères nécessiteuses (Statuts refondus, 1941, chapitre 180);	the Needy Mothers Assistance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 180);	R.S., c. 180;
1954-55, c. 9;	la Loi concernant l'aide aux personnes invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9);	the Act respecting assistance to disabled persons (3-4 Elizabeth II, chapter 9);	1954-55, c. 9;
S.R., c. 326.	la Loi concernant la protection des enfants immigrants (Statuts refondus 1941, chapitre 326), et leurs amendements.	the Immigrant Children Act (Revised Statutes, 1941, chapter 326), and their amendments.	R.S., c. 326.
S.R., c. 187, am.	7. La Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187 et ses amendements) est modifiée en remplaçant partout où ils s'y rencontrent, les mots "ministre du bien-être social" par les mots "ministre de la famille et du bien-être social".	7. The Quebec Public Charities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 187 and its amendments) is amended by replacing the words "Minister of Social Welfare", wherever they occur, by the words "Minister of Family and Social Welfare".	R.S., c. 187, am.
S.R., c. 192, aa, 12 et 13, remp.	8. Les articles 12 et 13 de la Loi concernant les hôpitaux privés (Statuts refondus, 1941, chapitre 192 et ses amendements) sont remplacés par les suivants:	8. Sections 12 and 13 of the Private Hospitals Act (Revised Statutes, 1941, chapter 192 and its amendments) are replaced by the following sections:	R.S., c. 192, ss. 12, 13 re- placed.
Exécution.	"12. Le ministre de la santé est chargé de la mise à exécution de la présente loi en ce qui concerne les hôpitaux proprement dits, de même que les dispensaires, consultations et cliniques, et le ministre de la famille et du bien-être social en ce qui concerne toutes autres institutions.	"12. The Minister of Health is charged with the carrying out of this act as regards hospitals proper and also dispensaries, public consulting offices and clinics, and the Minister of Family and Social Welfare as regards all the other institutions.	Carrying out of act.
Inspection.	"13. L'inspection des hôpitaux privés est faite sous la direction du ministre de la santé ou celle du ministre de la famille et du bien-être social, selon leur compétence respective."	"13. The inspection of private hospitals shall be made under the direction of the Minister of Health or that of the Minister of Family and Social Welfare, according to their respective jurisdictions."	Inspection.
Entrée en vigueur.	9. La présente loi entre en vigueur le 1er avril 1961.	9. This act shall come into force on the 1st of April 1961.	Coming into force.